

Freundschaft 友谊：德中协作规则 **Spielregeln deutsch-chinesischer Zusammenarbeit**

Einleitung

女士们，先生们，晚安！Meine sehr geehrten Damen und Herren, guten Abend !

Herr van den Oever, Jakob Gerhardt Wein- und Sektkellerei, Nierstein, unser Gastgeber, und Herr Ren Damin, Vater der ChinaCard und Geschäftsführer der China Kultur- und Wirtschafts-Service GmbH, haben mich eingeladen, heute einige Gedanken mit Ihnen zu teilen:

友谊：德中协作规则

Freundschaft - Spielregeln deutsch-chinesischer Zusammenarbeit

Ich danke Ihnen sehr für diese Einladung.

Geben und Nehmen 送而受

Als Kinder im Kindergarten treffen wir andere Kinder. Und plötzlich haben wir viele Freunde. Alle Kinder sind unsere Freunde.
So ist das in China und so ist das in Deutschland.

In der Schule sind dann Fußballspieler und Fußballspieler Freunde, Schachspieler und Schachspieler sind Freunde. Wir fangen an, unsere Freunde auszusuchen.
So ist das in China und so ist das in Deutschland.

In Beruf kommt dann die dritte Generation Freunde. Jetzt entscheiden wir uns für und gegen Menschen. Wir kennen unsere Freunde.
So ist das in China und so ist das in Deutschland.

Irgendwann in unserer Jugend passiert schließlich etwas für jeden von uns sehr Wichtiges. Wir haben Freunde und wir haben - plötzlich - Freundinnen. Aber das ist nicht unser Thema heute.
Obwohl, Sie wissen es schon: So ist das in China und so ist das in Deutschland.

Nicht jeder ist unser Freund. Wir müssen uns unsere Freunde aussuchen. Das sind große Entscheidungen. Dabei helfen uns die Spielregeln.

Der Frankfurter Sinologenstammtisch ist eine regelmäßige Veranstaltung der CKWS China Kultur- und Wirtschafts-Service GmbH (www.ckws.net). Die Gesellschaft ist Herausgeberin der ChinaCard (www.chinacard.de). Vortrag am 10. November 2007 auf dem Gerhardtshof (www.jakobgerhardt.de).

Ich sage "Guten Tag", er sagt "Guten Tag". Oder er sagt "你好", ich sage "你好".
Ich stelle mich vor, "我姓舒", er stellt sich vor, "Ich bin Wang".
Ich lade ihn zum Essen ein, er lädt mich zum Essen ein.

Das ist einfach. Das sind Spielregeln.
Jeder kann das machen. Man muß auch tun.

Goethe, der Mann aus Frankfurt, 歌德, der große deutsche Bruder, sagt:
"Es ist nicht genug, zu wissen, man muß auch anwenden;
es ist nicht genug, zu wollen, man muß auch tun."

Er braucht etwas, ich helfe ihm. Ich brauche etwas, er hilft mir.
Ein Geschenk für mich, danke sehr. Ein Geschenk für ihn, bitte schön.
Man muß auch tun.

Mao Zedong, 毛泽东, fordert: "敢想, 敢说, 敢干."
"Mut zu denken, Mut zu sprechen, Mut zu tun."

Wer ist mein Freund?
Ein Freund kümmert sich um mich. Er tut etwas für mich. Er sorgt für mich.

Aber eine andere Frage ist viel wichtiger: Bin ich ein Freund?
Céngzi, 曾子, fragt in den Gesprächen des Konfuzius, 孔子论语: 为人谋, 而不忠于?
"Was tue ich für den Menschen, bin ich loyal?" Was tue ich?

Was ist Freundschaft?
Freundschaft ist Geben und Nehmen. Und ich sage **Geben** und Nehmen.
Zuerst kommt das Geben und dann kommt das Nehmen. Freunde geben zuerst.

Geben und Nehmen. Das ist eine Spielregel.
送而受。这是一个规则。

Freundschaft bedeutet Geben und Nehmen. Und wenn wir essen gehen, bezahlt immer einer für alle. Heute der eine, morgen der andere. Das ist eine Spielregel.

Gemeinsamkeiten 共同点

Freunde haben gemeinsame Interessen und gemeinsame Ziele. Warum interessieren wir uns für andere Menschen? Wir suchen Menschen, die unsere Interessen und Ziele teilen. Wir suchen Menschen wie uns. Wir suchen Freunde.

Manche Menschen essen Reis, manche Menschen essen Brot.
Alle Menschen essen gerne. Das ist unsere Gemeinsamkeit.

Manche Menschen lesen gerne, manche Menschen reisen gerne.
Alle Menschen sind neugierig. Das ist unsere Gemeinsamkeit.

Manche Menschen singen und tanzen, manche Menschen trinken Wein.
Alle Menschen sind gern glücklich. Das ist unsere Gemeinsamkeit.

Freunde suchen Gemeinsamkeiten. Das ist eine Spielregel.
寻求共同点。这是一个规则。

Wie finde ich die Gemeinsamkeiten?

Fragen und zuhören. Sprechen Sie Deutsch, Chinesisch, Englisch? Wo kommen Sie her? Haben Sie Kinder? Was haben Sie gelernt, studiert, gemacht? Was machen Sie beruflich? Wo wohnen Sie? Wie gefällt es Ihnen hier? Was essen Sie am liebsten?

Jeder Mensch erzählt gerne. Es gibt Menschen, die uns sofort über ihren Beruf erzählen, über ihre Geschäfte, über ihre Interessen. Andere beginnen irgendwo in ihrem Leben. Jeder Mensch erzählt gerne.

Auch das ist eine Spielregel: Fragen und zuhören, antworten und erzählen.

Das klingt sehr einfach. Das kann jeder. Das kann wirklich jeder.
Man muss auch tun.

Verantwortung 负责

Eine Spielregel jedoch bestimmt jede Freundschaft.

Geben und Nehmen müssen ein Gleichgewicht haben.
Geben und Nehmen brauchen Harmonie. So schaffen wir Freunde.

Gemeinsamkeiten müssen allen dienen.
Gemeinsamkeiten brauchen Harmonie. So schaffen wir Freunde.

Freundschaft braucht Verantwortung.

Verantwortung hat Spielregeln.

Ich bin pünktlich. Damit meine Freunde nicht warten müssen.
Ich sage die Wahrheit. Damit wir zusammenarbeiten können.
Ich tue, was ich sage. Damit jeder mit mir rechnen kann.

Ich tue alles, damit meine Freunde sich wohlfühlen. Das ist meine Verantwortung.
Ich hole meine Freunde vom Flughafen ab und ich bringe sie auch dort hin.

Niemand kennt alle Schriftzeichen. Niemand kennt alle Spielregeln.
Aber wir müssen lernen. Am besten lernen wir voneinander.

Wir müssen auch Rücksicht aufeinander nehmen. Der Freund meines Freund kann auch mein Freund sein. Aber wenn zwei Menschen sich nicht verstehen, wie können wir der Freund von beiden sein? Das ist eine große Entscheidung.

Herr Wang und Herr Li sind Freunde. Das ist gut. Herr Müller und Herr Meier sind Freunde. Das ist auch gut. Aber die Freundschaft zwischen Herrn Wang und Herrn Müller ist mehr. Das ist nicht nur die Freundschaft zwischen zwei Menschen, das ist auch die Freundschaft zwischen zwei Kulturen, zwischen zwei Staaten. Das dient dem Frieden.

Freundschaft braucht Verantwortung.

Ich trage Verantwortung. Das ist eine Spielregel.
我要负责。这是一个规则。

Was kann ich für meine Freunde tun? Das ist immer die richtige Frage.

Warum sind die Spielregeln so wichtig für die deutsch-chinesische Freundschaft? Chinesen in Deutschland finden ein ganz anderes Deutschland als das, das sie erwartet haben. Deutsche in China finden ein ganz anderes China als das, das sie erwartet haben.

Wer den Spielregeln folgt, entdeckt das Bekannte und Vertraute.

Alle Menschen essen gerne. Alle Menschen sind neugierig. Alle Menschen sind gerne glücklich. Wir haben so viele Gemeinsamkeiten.

Das Beste, was ein Mensch sein kann, ist, er ist ein Freund.

Schlussgedanke

Schon Konfuzius sagt etwas für die deutsch-chinesische Freundschaft:

"有朋自远方来，不亦乐乎。"

Wie schön, wenn ein Freund aus der Ferne kommt.

Was bedeuten 10.000 Meilen? Acht Stunden Flug oder ein Ohr am Telefon. Und 中国国际广播电台, China Radio International, sagt: "中国不远", China ist nicht fern.

女士们, 先生们, 朋友们, 谢谢你们!

Meine sehr geehrten Damen und Herren, und ich hoffe auch sagen zu dürfen, liebe Freunde, ich danke Ihnen!